

ARD



USAID Land Law Program II

GLOSÁRIO LEI RAI NIAN

INTRODUSAUN

Programa Lejislasaun kona-ba Rai, oras ne'e implementa daudaun husi Diresaun Rai no Propriedade, Universidade Nacional Timor Lorosa'e no ekipa tékniku ARD Inc, halo esforsu atu fasilita peskiza rigoroza ho emisaun Rai ne'ebé atu apresenta ba Ministériu Justisa no Governu, hanesan baze ida ba opsaun polítika iha loron oin mai no mós esbosu legislativu ba Lei Rai nian.

Nune'e, presiza atu hodi fó apoiu ba ema sira ne'ebé maka partisipa iha projetu ida ne'e atu bele uza termus legal no tekniku sira ne'e. Maski nune'e, ita hala'o hela kompromisiu ida atu dezenvolve dokumentu serbisu ida ho naran Glosáriu Lei Rai nian. Dokumentu ida ne'e tenta atu klarifika nia konseitu no terminolojia lei téknika iha Lian Tetun, nune'e mós iha ekivalensia ba lian Portugues, Ingles nó Indonesia.

Glosariu ida ne'e dezenvolve tiha ona hanesan parte ezersisiu ba treinamentu kapasitasaun nian. Tamba ne'e, sei hadia no habarak tan iha oin mai. Ami hein ita bót sira nia sujestaun-sira, komentariu nó koresaun.

Molak halo tradusaun termus hirak ne'e ba lian Tetun, mosu kestaun barak. Timor Leste iha Tetun oin-oin. Dalan ne'ebe mak ami hili wainhira dezenvolve Glosáriu ida ne'e maka uja modélu Tetun Praça, tanba Tetun Praça konsidera hanesan lian Tetun ne'ebé mak ema barak uja iha Timor Leste. Jeffry Hull: "Modélu Tetun ne'ebe ema barak hatene maka Tetun Praça ka Tetun Dili, ne'ebé sai hanesan lian primeiru ba ema na'in 110,000 iha kapitál Dili, no mós hanesan lian loron-loron nian ba populasaun indijena iha rai ida ne'e, no to'o ohin loron iha ema na'in 750,000. Ba Timor oan barak no Litorjia Igreja Katólíka Timor nian, Tetun Praça hanesan lian segundu nó sei buka nafatin atu haluan ninia rekursu".

Nota: Denifinisaun sira ne'ebé maka hatama iha dokumentu serbisu ida ne'e, mai husi orijen barak. Disionáriu Inglés, Portuges, Indonézia ho Tetun iha bibliografia laran, nia definisaun preparadu ona iha kazu balun. Iha pontu seluk, grupu tradusaun ARD nian tradus ona definisaun hirak ne'e ba lian seluk. Ikus liu, grupu ne'e mós dezenvolve sira nia definisaun rasik hanesan fó sai tiha ona.

E-mail address: landlawprogram.com

EKIPA:

Kordenador:	Dr. Edwin Urresta Sandra Cicenia
Asistenti Legal	Julio Agostinho
Ekipa Tradusaun:	António Sequeira Domingos da Costa Fernando da Conceição Francisco Ribeiro

A

Abandona <Abandonar/ Abandon/ Melantarkan> Husik hela rikusoin (rai no uma), direitu, reklamasau ka interese, ne'ebé la tranfere didi'ak ba ema seluk. Sasán **abandonadu** maka sasán ne'ebé nia na'ain husik tanba situasaun funu no dezastre.

Advogadu <Advogado/ Lawyer/ Pengacara> Ema ne'ebe lisensiadu husi Estadu atu halao lei, akonseila ka servi ba kliente sira iha asuntu legál.

Afetasaun <Afectação/ Allocation/ Alokasi> Asaun hodi entrega rikusoin estadu nian ba entidades ofisiais. Asaun ne'e tenke bazeia ba rekerimentu ofisial husi entidade ne'ebe iha interese. (Ref. Dekretu-Lei 19/2004, Arts. 4 no 5).

Aforamentu <Aforamento/Tenure/Masa Senyewaan> Konsesaun ba prazu naruk ka perpetua, atu uza propriedade ida no troka ho pagamento ne'ebe determinadu.

Ajudikasaun <Ajudicação/Adjudication/ Penanganan> Ho prosesu legal ba rezolve disputa ida; prosesu ne'ebe atu desidi kazu ida tuir lei.

Akordu Fa'an-Sosa <Compra e Venda / Sale Agreement/ Perjanjian Jual-Beli> Transfere propriede ka transfere direitu ba propriedade ida atau hetan folin ka pagamentu ruma. Atu reliza ida ne'e, pontu 4 tenke eziste: (1) parte hotu tenke iha kompetensia atu halo kontratu, (2) konkorda malu, (3) Sasán ka propriedade vale

atu transfere no (4) parte ida tenke selu ka promete atu selu osan.

Alternativu Rezolusaun ba Disputa <Resolução Alternativo da Disputa/ Alternative Dispute Resolution/ Alternatif Resolusi Sengketa> Prosesu ida atu resolve disputa ida voluntariamen la liu husi tribunál. Prosesu ida ne'e nia métodu inklui mediasaun, consiliaaun, no arbitrasaun.

Aluga <Arrendamento/ Lease/ Sewa> Intrega propriedade ba ema ida atu aluga bazeia ba kontratu. Ema ne'ebé simu propriedade aseita atu selu osan aluga ba propriedade na'in. **Aluga ba Komérsiu:** Aluga propriedada atu harii negósiu.

Aluga Folin <Renda/ Rent/ Biaya Sewa> Direitu ba ema ne'ebe aluga propriedade ho interese ida hodi halo kontratu, no aseita atu selu osan ba nia nain.

Aluga Tutan <Sub-Arrendamento/ Sublease/ Penyewaan di bawah tangan> Entrega propriedade ne'ebé aluga hela ba ema seluk atu aluga tan.

Arbitrajen <Arbitragem/ Arbitration/ Arbitrasi> Prosesu rezolusaun disputa ne'ebe la liu husi tribunal maibe parte sira involve iha disputa hili parte terseira ne'ebé imparzial atu rona no foti desizaun.

Arbitru <Arbitro/ Arbitrator/ Penengah> Ema ne'ebe maka nomeadu atu rezolve disputa entre parte rua ka liu, especialmente uza maneiras arbitrajen formal.

B

Baliza <Baliza/Vedação/ Boundary/ Batas> Separador naturál ka artifisiál hodi haketa rai (parselas). **Separador Artifisiál** maka sinais ne'ebé ema maka harii intensionalmente atu

hatudu rai (parsela) ida nia rohan (lutu, pilar, estrada, no seluk tan ne'ebé ema halo).

Barte <Permuta/ Barter/ Barter> Akordu ne'ebé ema na'in rua halo atu troka sasán ba malu.

D

Data <*Data/ Date/ Tanggal*> Loron, fulan no tinan. Tempu bainhira iventu ida mosu.

Dekretu Lei <*Decreto Lei/ Decree Law/ Dekrit Undang-undang*> Regulamentus adminitrativas ne'ebé iha efetus hanesan lei hatún husi governu liu husi nia seksaun lejislativas relasionadas.

Desizaun Judisiál <*Decisão Judicial/ Judgement (ruling)/ Peradilan*> Desizaun husi Juiz ka Juri atu hakotu konflitu no determina konflitu na'in sira nia direitus no dever.

Despeju (Duni Sai) <*Despejo/ Eviction/ Pengusiran*> Asaun ka prosesu legál hodi hasai ema ruma husi fatin ne'ebé nia aluga. **Despeju Administrativa**. Asaun ida hodi hasai ema husi propriedade estadu nian tuir lei ka prosesu administrativa legál liuliu ba okupante ilegál ka

ema ne'ebé la selu aluga folin. (Hare'e Lei No. 1/2003. Art.7).

Direitu Real <*Direito real/ Real right / Hak Nyata*> Direitu ne'ebé relasiona ho sasán ka propriedade la'os ho ema.

Direitu Uluk Nanis <*Direitos pre-existentes/ Pre-existent rights/ Hak Sebelum*> Termu ne'e refere ba direitu ema estrangeiru nian ba propriedade imovel iha Timor-Leste antes 20 de Maio de 2002.

Distritu <*Distrito/ District/ Kabupaten*> Area teritoriu estabilisidu iha nasaun ka estadu ida nia laran atu fasilita serbisu judisiariu, polítika, elitorál, ka administrativa nian.

Doasaun <*Doação/ Donation/ Sumbangan*> Fo buat ruma ba ema seluk voluntariamente no la hein atu hetan fali buat ruma.

E

Edifísiu <*Edifício/ Building/ Gedung*> Konstrusaun husi simenti, blok, ka material seluk, ho karakter permanente, iha didin no kakuluk, ne'ebé serve ba hela fatin ka fatin komérsiu, indústriá, administrativu, relijiaun no kultura.

Ema Singulár <*Pessoas singulares/ Natural Person/ Orang Biasa (tunggal)*> Ema núdar individu ne'ebé la hanesan grupu ka orgaun sira ne'ebé estabelese tuir lei.

Espropriasaun <*Expropriação/ Expropriation/ Pengambilan Alih*> Governu determina katak rikusoin balun tenki fila ba governu atu uja ba publiku ho kompensasaun justu.

Evidensia <*Evidência/ Evidense/ Bukti*> Buat ida ne'ebé serve atu hatudu katak buat ruma loos (prova).

Extrajudisiál <*Extrajudicial/ Extrajudicial/ Ekstrajudisial*> La inkluidu iha prosedimentu tribunál nian ka la tama iha autoridade tribunál nian.

F

Fa'an <*Venda/ Sale/ Jual*> Transfere propriedade ka título atu hetan fali folin ruma.

Reversaun <*Reverter/ Reversion (Revert)/ Pengembalian*> Fo fali propriedade ba na'in tamba kontratu hotu ona.

Funsionáriu <*Funcionário/ Officer/ Pegawai*> Ema ne'ebé servisu iha administrasaun relasionadu ho administrasaun sentral (publika) no nia sujeitu ba rejime juridiku espesial.

H

Hadia <*Benfeitorias/ Improvement/ Perbaikan*> Aumentu ba propriedade real, permanente ka temporary especialmente esforsu atu hasa'e propriedade ne'e nia valor no halo di'ak liu tan.

Hela Fatin (domisíliu) <*Domicílio/ Domicile/ Domisili*> Fatin permanente no fixu ba ema ida atu hela. Fatin ne'ebé maske nia na'in ba dook, maibé iha interese atu fila ba. Legalmente, ema ida bele iha hela fatin barak maibé domisiliu ida deit.

I

Identidade <*Identidade/ Identity/ Identitas*> Karakter, hahalok, ka sirkumtansia ne'ebé anexo iha fatin ka ema ida nia lolon.

Interesadu <*Interessado/ Interested Party/ Pihak berkepentingan*> Ema ka parte ne'ebé iha interese iha asuntu ida.

Impostu Rikusoin <*Taxa da Propriedade/ Property Taxes/ Pajak Harta Benda*> Pagamentu ne'ebé mai husi proprietáriu sira iha nasaun ka rejiaun ida nia laran no nia valór depende ba propriedade nia valór.

Investimentu <*Investimento/ Investment/ Penanaman modal*> Asauan hodi gasta osan para hetan fali sasán ka aset, no depois bele hetan rendimentus boot liu tan.

J

Juís <*Juís/ Judge/ Hakim*> Oficiais públiku ne'ebé ho knaar atu rona no rezolve konfliktus legais, chefia prosesu hiering iha tribunál, estuda cazus ne'ebé tama ba tribunál, no lori kazu ba resoluasaun finál.

K

Kadástru <*Cadastro Predial/ Cadastre/ Kadaster*> Rejístu ofisial kona-ba rikusoin ka propriedade, bai-bain rejístu kona-ba balizas, na'in no valor propriedade atu uza ba intereses taxa nian.

Konsensu (Lia ida deit) <*Consenso/ Concensus/ Konsensus*> Ideia jerál ne'ebé ema hotu iha grupu ida simu depois liu tiha husi diskusaun ka negosiasaun..

Kompañia <*Companhia (pessoa colectiva)/ Company/ Perusahaan*> Sosiedade komersial ka indústriá ne'ebé formadu husi sosius ka grupus. Sosiedade komersial ne'ebé hala'o explorasaun ida ba servisu públiku.

Konsesaun (Fo Direitu) <*Concessão/ Concession/ Konsesi*> Direitu previlijiu ne'ebe estadu garante ba ema individual ida ka kompañia atu uza propriedade Estadu nian.

Kompensasaun <*Compensação/ Compensation/ Ganti rugi*> Pagamentu ne'ebé fó ka simu hanesan saseluk ba estragus ká buat lakon.

Konsiliaasaun <*Conciliação/ Conciliation/ Konsiliasi*> Alternativa ida atu rezolve disputa konaba rai no propriedade ne'ebé konfliktu na'in sira intrega sira nia cazu ba ema ka parte terseira ne'ebé bele neutru hodi ajuda hamamar reklamasaun husi parte konfliktu na'in sira, fasilita komunikasaun no buka solusaun ne'ebé justu.

Konsiliaun hanesan midiasaun maibé ladún formal.

Kontratu <Contrato/ Contract/ Kontrak> Akordu ida ne'ebé harii entre ema nain rua ka liu mais ou menus ida husi sira promete atu halo ka la halo buat ruma hanesan saseluk ba buat ne'ebé

halo tiha ona ka buat ne'ebé ema seluk promete atu halo.

Kumprimentu <Cumprimento/ Compliance/ Pematuhan> Konformidade atu halo tuir kondisaun hotu ne'ebé legál ho loloos.

L

Labele Muda Na'in <Inalienáveis/ Inalienable/ Tidak Dapat Dipindahtuangkan> Labele fa'an, labele fó, no labele transfere ba ema seluk.

Legál <Legal/ Legal/ Sah (Menurut Hukum)> Konforme ho, bele hala'o no mai husi prinsipius Lei nian.

Lejítimu <Legítimo /Legitimate/ Sah> Tuir lei; konkorda ho regulamentus kustume ne'ebé iha, konkorda ho rekerimentus legál. Konforme ho regulamentus, estadar ka prinsipius ne'ebé kuiñesidu.

Lei Inan (Konstituisaun) <Constituição/ Constitution/ Konstitusi> Lei fundamental iha nasaun ka estadu ida ne'ebé sai hanesan

koadru ka sasukat ba validade lei sira seluk nian; sistema husi prinsipiu fundamental ne'e konforme ho rai ne'ebé atu implementa ba.

Lisan <Costume/ Custom/ Adat> Prátika ida ne'ebé tanba toman ona no lamuda dezde uluk kedas no iha ona forsa hanesan lei.

Lei Agrária <Lei Agrária/ Agrarian Law/ Hukum Agraria> Lei ne'ebé relasiona ho rai, administrasaun rai nian ka divizaun rai no propriedade jeralmente.

Lokatáriu <Locatário/ Tenant/ Penyewa> Ema ne'ebé okupa propriedade ema seluk nian ho baze aluga.

M

Mapa <Mapa/ Map/ Peta> Dezeñu ne'ebé hatudu kona ba rai nia superfise. Mapa kadastral hatudu kona ba rai ketak-ketak tuir na'in; Mapa topográfiku hatudu kondisaun fiziku hanesan mosu iha rai leten.

Mediador <Mediador/ Mediator/ Mediator> Ema terseira ne'ebé ho nia hakarak rasik, neutru no hetan formasaun atu serbisu hanesan mediador.

Mediador fasilita konflitu-na'in sira nia komunikasaun ba hetan konsesu, maibé konflitu-na'in sira rasik maka kria sira nia akordu.

Mediasaun <Mediação/ Mediation/ Mediasi> Proseso rezolve konflitu ne'ebé ema ka parte independente asisti konflitu-nai'n sira para hetan solusaun.

N

Na'in Ilegal <Apropriação Ilegal/ Illegal Appropriation/ Pemilikan Ilegal> Hetan benefisiu ka okupa propriedade Estadu nian laiha lisensa, reklama hanesan ninian rasik, no dala ruma

hetan ona akte notáriu uza maneira ilegál. (Hare'e Lei No.1/2003 Art.5).

Neon Diak <Boa Fé/ Bona-fides/ Niat Baik> Halo buat ida tanba ho laran no hanoin diak; laiha bosok, laiha hanoin atu estraga; dokumentu ka evidensia seluk tanba hakarak ba di'ak, bele fiar, auténtiku, nst. ne'ebé hanesan.

Notáriu Públiku <Notário/ Notary Public/ Notaris umum> Ema ne'ebé lisensa husi governu atu administra juramentu no afirmasaun, fó kuiñesementu, asinatura

auténtiku no halai liu ba formalidades seluk ne'ebé relasiona ho dokumentus legais no transaksoens. (Haree Dekretu Lei No. 4/2004 Art.1)

Notifikasaun <Notificação/Notification/ Maklumat> Informasaun ofisial hato'o ba ema ruma konaba iventu judisial ka administrativa, ka fó hatene konaba asaun ida ka faktu ida.

O

Obrigasaun <ObrigaçãO/Obligation/ Kewajiban> Rekerimentu legál ne'ebé husu ba ema atu halo ka labele halo buat ruma, ka asaun ida ne'ebé ema tenke halo.

Okupasaun Ilegal <OcupaçãO Ilegal/ Illegal Occupation/ Penguasaan Ilegal> Asaun uza ema seluk nia propriedade maibé la reklama ba nian rasik. (Hare'e Lei No.1/2003, Art.6).

Opsaun <OpçãO/ Option/ Opsi> Buat ruma ne'ebé prepradu ba ema atu hili.

Instituisaun Umanitáriu <Instituições Humanitárias/ Humanitarian Institution/ Lembaga Kemanusiaan> Organizaun ida ne'ebé laiha intensaun ekonomika, tau matan ba kazu umanitáriu iha nasaun ne'ebé ho nivel violensia aas no kazu seluk ne'ebé relasiona ho umanitáriu.

P

Padronizasaun <PadronizaçãO/ Standardization/ Pembakuan> Determina propriede atu kompara ho estandar.

Parlamentu Nasionál <Parlamento Nacional/ National Parliament/ Parlemen Nasional> Konseillo representativa husi sidadaun hotu ne'ebé kompostu husi membru eleitu ba representativa iha nasaun laran, ho abilidade lejislativu no eksekuta lei.

Patrimoni u Estadu Nian <Patrimonio do Estado/ State Patrimony/ Warisan Negara> Rikusoin ne'ebé mak iha forma (kaer hetan) no mos laiha forma (kaer lahetan) mak Beiala sira husik hela no sai

Peñor <Hipoteca/ Mortgage/ Pegadaian> Interese atu garantia propriedade imovel. Peñor ne'e bele dura ba tinan hirak nia laran hodi bele garantia selu fila-fali tusan ne'ebé propriedade-na'in debe.

Penalidade <Penalidade/ Penalty/ Hukuman> Kuantidade osan ne'ebé espesifika iha kontratu laran atu selu liu ka bele hanesan pagamentu ba estragau ka falta halo tuir obligasaun.

Petisaun Ofisial <PetiçãO oficial/ Official Petition/ Petisi resmi> Lia fuan ida ne'e uza atu temi asaun hahú rekere fó ba Pedidu ofisial ne'ebe hakerek, hato'o ba ulun boot ida, husi justisa ka husi administrasaun.

Praju <Prazo/ Time Limit/ Batas waktu> Durasau ka obligasaun husi tempu ne'ebé presiza iha periodu iha nia laran ne'ebé estabelese antes katak buat ida tenka halo hotu.

Prédiu <Prédio/ Premises/ Bumi dan Bangunan> Uma no rai, babain hamutuk ho nia rai no uma sira seluk ne'ebé bele koloka hamutuk.

Prediu Rural <Prédios rurais/ Rural Property/ Tanah Pedesaan> Uma, rai no strutura seluk tan

ne'ebé metin ka hamriik dook husi area urbana ne'ebé determina ona ho lei.

Prediu Urbana <Prédios Urbanos/ Urban Property/ Tanah Perkotaan> Uma, rai no estrutura seluk ne'ebé metin ka hamriik iha area urbana nia laran.

Promulgasaun <Promulgação/ Promugation/ Pengesahan> Asaun fó aprovasaun ba lei ne'ebé pasa tiha ona husi lejislador sira. Promulgasaun ne'e mai husi Sefi Estadu tuir regulamentu konstitusionál.

Propriedade Ema Estranjeiru Nian <Propriedade de Estrangeiro/ Alien Property/ Harta Benda Milik Asing> Propriedade (rai, uma) ne'ebé pertense ba ema estranjeiru ka ema ne'ebé la'os sidadaun rai ne'ebé propriedade metin ba.

Propriedade Imovel <Bens imóveis/ Real Estate (property)/ Harta Benda Tak Bergerak> Ria no sasán seluk ne'ebé metin ba rai no labele muda fatin, inkluli uma ka estrutura seluk no a-moris.

Propriedade Dominiu Privadu <Bens Imóveis de domínio privado/ Real Estate of Private Domain/ Harta Benda Milik Pribadi> Propriedade rural ka urbana ne'ebé bele uza ba interese negósiu , bele fó aluga, fa'an ka transfere. Na'in

Rai <Terra/ Land/ Tanah> Area ho dimensiu tolu no labele aat ka rahun, ho buat hotu-hotu bele moris iha leten, bele haketak ho baliza ka na'in.

Rai Estadu ba Dominiu Públiku <Bens Imóveis de Domínio Publico/ State Property of Public Domain/ Tanah Negara Milik Umum> Rikusoin metin hanesan uja ba publiku bainhira la tama iha Lei komersiu no tuir sira nia natureza labele sai hanesan rikusoin ema ida nian.

Rai na'in <Arrendador/ Land Lord (Leasor)/ Pemilik tanah> Ema ne'ebé mak fo nia rai ba ema seluk atu aluga. **Rai na'in absente:** Rai na'in la hela iha nia rai ne'ebé nia fó aluga.

ba sasán tipu ida ne'e bele estadu, sidadaun naasional privadu (individual ka grupu).

Propriedade Moveis <Propriedade Móveis/ Movable Property/ Harta Benda Bergerak> Rikusoin ne'ebé maka la metin iha fatin no bele sai parte permanenti ho rikusoin ne'ebé labele muda fatin.

Propriedade Perfeita (Dominiu) <Propriedade Perfeita (Domínio)/ Freehold/ Hak Milik Mutlak> Direitu ka na'in absolutu ba rai.

Proprietáriu <Proprietário/ Proprietary/ Pemilik> Na'in ba propriedade; hatudu ho buat ruma ne'ebé fó lisensa ba ema ruma atu kontrola.

Prosedimentu Administrativa <Prosedimento Administrativo/ Administrative Process/ Prosedur Administratif> Metodus ka pasus atu administra direitu, obrigasaun, justisa ka Lei.

Prosesu Lisitasaun <Processo de licitação/ Tender Process/ Proses Tender> Prosesu loke oferta ba públiku para bele hato'o sira nia interese ba halo kontratu ruma.

Prosesu Rejistu <Processo de Registo/ Registration Process/ Proses Pendaftaran> Prosesu hodi rekolla informasaun kona-ba propriedade.

R

Regularija <Regularizar/ Regularize/ Mengatur> transforma situasaun temporaria ida sai permanenti, legál, no ofisial tuir Lei.

Rejistador <Registador/ Register (registrar)/ Pendaftar> Ofisiais husi governu nian ne'ebé toma konta atu halo rejistu ofisiál estadu nian.

Rejistu Rai <Registo de Terras/ Land Registry/ Pendaftaran tanah> Surat ofisial rai nian ne'ebé inklui mos dados kona ba na'in, sukat rai, balizas no halo mapa.

Rejistrasaun Rai <Registo de Terra/ Land registration/ Pendaftaran tanah> Prosesu tuir lei, ne'ebé DNTP núdar instituisaun kompetente rekuíñese no hakerek kona-ba fa'an no sosa

(tranzasaun) propriedade imoveis iha teritoriu nasionál.

Rekerimentu <Requerimento/ Application/ Permohonan> Pedidu ka petisaun formal, hato'o ho ibun ka ho hakerek.

Reklamante <Reclamante/ Penuntut/ Claimant> Ema ne'ebé reklama direitu ka hato'o pedidu tuir lei.

Reklamasau < Reklamação/ Claim/ Tuntutan> Manifestasaun ba buat ne'ebe ema lá aseita, defende direitu ida ne'ebe ema ida atu hadau.

Rekurso Administrativa <Recurso Administrativo/ Administratif Appeal/ Banding Administratif> Prosesu haree fila-fali desizaun administrativa ida iha nivel aas liu tan maibé iha departementu ida nia laran.

Rekursu Judisiál <Recurso judicial/ Appeal/ Naik Banding> Prosesu legál hola atu konsidera fila-fali desizaun husi tribunál. Iha prosesu ne'e, ema lori desizaun ne'ebé tribunál ida hatún ba autoridade ne'ebé aas liu tan atu haré fila-fali no hetan possibilidade atu hadia.

Renovasaun <Renovação de um Documento/ Renew/ Pembaharuan> Troka kontratu tuan ho kontratu foun, lahanesan ho hanaruk deit kontratu tuan.

Seguransa Juridika <Segurança Juridica/ Juridical Security/ Keamanan Yuridis> Situasaun grupu sosial ida nian nian no nia membrus sira hetan seguru husi perigu legál.

Sertifikadu <Título de Propriedade (Certificado)/ Deed (Title)/ Sertifikat Pemilikan> Dokumentu ne'ebe hatudu na'in ba propriedade. Direitu atu posui ka kontrola hanesan na'in.

Servidaun <Servidão/ Easement/ Easment> lisensa atu uza ema seluk nia rai, iha direitu atu uza no kontrola ba tempu no interese limitadu.

Sidadania <Cidadania/ Citizenship/ Kewarganegaraan> Statutu ema sidadaun hanesan membru nasaun ida.

Restituisaun <Restituição/ Restitution/ Restitusi> Tau ka restaura fila-fali buat ida ba nia na'in loloos tuir lei.

Restituisaun Direitu <Restitucao de titulos(direitos)/ Title (Right) Restitution/ Restitusi Hak> Prosesu administrativa ka Juridiku, harii tuir lei atu rekuñese no legaliza direitu sira ne'ebé uluk eziste iha Timor-Leste (antes 20 de Maio de 2002) ho base legál.

Revogasaun <Revogação/ Revocation/ Penarikan Kembali> Halakon direitu ka privilejiu ne'ebé hetan antes uza asaun judisiariu ka administrativa.

Rezime Juridiku <Regime Jurídico/ Juridical Regimen/ Rezim Yuridis> Orgaun ka regulamentu ne'ebé legál.

Rikusoin <Bens/ Asset/ Aset> Buat ruma ne'ebé ema posui no iha valór (rai, ekipamentu, osan, nst.).

Rikusoin Abandonadu <Bêns imóveis Abandonado/ Abandoned Property/ Harta Benda terlantar> Rikusoin ka propriedade Eastadu no privadu ne'ebé mak nia na'in husik hela. (Hare'e Dekretu-Lei 19/2004 art.20 no Lei no. 1/2003, Art.15).

S

Sidadaun <Cidadão/ Citizen/ Warganegara> Ema ida, tanba nia moris fatin ka prosesu naturalizasaun sai nu'udar membru komunidade nasaun ida, kumpri ba komunidade no mutlak atu hetan siguransa no goza nia direitu. (Ref. Lei da Nacioinalidade No.9/2002. Hare'e Dekretu-Lei No. 1/2004 Art.1)

Sidadaun Estranjeiru <Estrangeiro/ Non-citizen / Warga Negara Asing (WNA)> Sidadaun ne'ebé la'os membru iha fatin ka rai ne'ebé nia hela dadaun.

Sidadaun Nasionál <Pessoas Nacionais/ National Citizen/ warga Negara Nasional> Ema baibain ne'ebé legál tuir Konstituisaun da

Repulika no Lei Sidania nian no tuir Lei Rai númeru 01-2003, katak inklui mós Compañia (pesoa jurídico) sira ne'ebé legalmente hamriik iha teritoriu RDTL ho sira nia sede prinsipal mos iha nasaun RDTL nia laran hanesan hateten iha Lei Sociedade Comerciais.

Sukat rai <Levantamento do terreno/ Land Survey/ Pengukuran tanah> Hala'o serbisaun investigasaun iha grupu ida atu hetan sira nia

esperensia kona-ba rai ida atu uza ba halo mapa ka dezenhu.

Suksesaun <Sucessao/ Succession/ Suksesi> Prosesu tranfere direitu propriedade bazeia ba eransa tuir lei jersaun no distribuisaun nian.

Suku <Suco/ Village/ Desa> Grupu uma-kain lokaliza dook husi sidade.

T

Transfere <Modo de transferencia./ Transfer/ Pengalihan> Metodu ida atu husik propriedade. Metodu ida ne'e inklui husik propriede direta ka indiretamente, absoluto ka kondisionál, voluntáriu ka obriga, inklui mos fa'an no sosa, donasaun (kontribui ba ema seluk), troka ho propriedade seluk, nst, tuir lei.

Tranzaksaun <Transacção/ Transaction/ Transaksi> Akordu entre ema na'in rua atu

halokon sira nia diferensas ho konsesaun ba malu atu hetan solusaun ka evita prosesu judisiariu.

Tribunál <Tribunal/ Court/ Pengadilan> Orgaun soberanu ne'ebe bele diskuti, julga no deside kestoens legais administrativamente, esekuta justisa, esekuta administrasaun lei nian, hasa'e no defende direitu no interese ne'ebé lei proteje.

U

Ujufrutu <Usufruto/Usufruct/ Ususfruktus> Direitu atu uza ema seluk nia propriedade, la diminui, la estraga, no bainhira direitu ne'ebé hotu, propriedade ne'e fila ba nia na'in.

Uzukapiaun <Usucapião/ Adverse Possession/ Pemakaian yang tidak dirugikan> Metodu ida hodi hetan titlu ba propriedade ida durante periodu ida h kondisoens terminadu.

V

Validasaun <Validação/ Validation/ Pengabsahan> Asaun, prosesu ka iventu hodi konfirme.

Z

Zonifikasaun <Zonificação/ Zoning/ Pembagian Wilayah> Regulamentu públiku kona-ba uza rai. Ne'e uza regulamentu atu fahe komunidadade sai distritu ka zona. Distritu idaidak determina funsaun ba nia rai hanesan uza ba sidade, komérsiu, industria, agrikultura, nst.

BIBLIOGRAFIA

1. Academia da Ciências de Lisboa - Editorial Verbo. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, 2001

2. Clapp, James E. - Random House New York, *Dictionary of the Law*, August 2000
3. Costa, Luis - Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, Edições Colibri *Dicionário de Tetum – Português*, May 2000
4. Hull, Geoffrey - University of Western Sidney Macarthur. *Standard Tetum – English Dictionary*, 1999
5. Instituto Nacional de Línguas, Universidade Nacional de Timor Lorosae. *Matan Dalam Ortografiku. Ba Tetun-prasa (Esboço)*, 2001
6. John M. Echols & Hassan Shadily - PT Gramedia Jakarta. *Kamus Inggris – Indonesia*, 2000
7. John M. Echols & Hassan Shadily - PT Gramedia Jakarta. *Kamus Indonesia - Inggris*, January 2001
8. Kansil & Kansil, S.H., M.H. - Pustaka Sinar Harapan. *Kamus Istilah Aneka Hukum*, August 2000
9. Porto Editora. *Dicionário Inglês – Português / Português – Inglês*, March 1999
10. Ranuhandoko B.A. - Sinar Grafika. *Terminologi Hukum.- Inggris – Indonesia*, October 2000
11. República Democrática de Timor-Leste.- Lei 01-2003 “*Regime Jurídico de Bens Imóveis*”, 2003
12. Sudarsono, S.H., M.Si. - Rineka Cipta. *Kamus Hukum (New Edition)*, March 2002.
13. William Collins Sons & Co. Ltd. *Portuguese Dictionary. English – Portuguese / Portuguese – English*, 1986
14. Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lororsa’e. “*Matadalan Ortográfiku ba Tetun Prasa*”, 2002.
15. Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lororsa’e. “*Hakerek Tetun tuir Banati*,” 2002.
16. Instituto Nacional de Linguística, Universidade Nacional Timor Lororsa’e “*Dicionário Malaiu-Tetun*,” 2002.
17. Australian Oxford Dictionary
18. Black’s Law Dictionary, Seventh Edition

